

I logoi

Arione e il delfino

Arione di Metimna, nell'isola di Lesbo (VII-VI sec. a.C.) è forse il più celebre citaredo dell'antichità. Anche di lui, come del mitico Orfeo, si narrava che avesse il potere di ammansire le fiere e di trattenerne le acque correnti. Trascorse la maggior parte della sua vita alla corte di Periandro, tiranno di Corinto, suo protettore ed amico. Qui si racconta di lui una storia sorprendente e bellissima.

9

*

Arione di Metimna, al ritorno da una tournée in Magna Grecia, si imbarca a Taranto per tornare a Corinto, ma l'equipaggio ...

Ἐτυράννευε δὲ ὁ Περίανδρος Κορίνθου. Τῷ δὴ λέγουσι Κορίνθιοι (ὁμολογέουσι δὲ σφί Λέσβιοι¹ ἐν τῷ βίῳ θῶμα² μέγιστον παραστήναι, Ἄριονα τὸν Μηθυμναῖον ἐπὶ δελφῖνος ἐξενειχθέντα ἐπὶ Ταίναρον, ἐόντα κίθαρωδὸν τῶν τότε ἐόντων οὐδενὸς δεύτερον³, καὶ διθύραμβον πρῶτον ἀνθρώπων τῶν ἡμεῖς ἴδμεν⁴ ποιήσαντά τε καὶ ὀνομάσαντα καὶ διδάξαντα ἐν Κορίνθῳ. Τοῦτον τὸν Ἄριονα λέγουσι, τὸν πολλὸν τοῦ χρόνου διατρίβοντα παρὰ Περιάνδρῳ, ἐπιθυμῆσαι πλῶσαι⁵ ἐς Ἰταλίην τε καὶ Σικελίην, ἐργασάμενον δὲ χρήματα μεγάλα θελήσαι ὀπίσω ἐς Κόρινθον ἀπικέσθαι⁶. Ὁρμαῖσθαι μὲν νυν ἐκ Τάραντος, πιστεύοντα δὲ οὐδαμοῖσι μᾶλλον ἢ Κορινθίοισι μισθώσασθαι⁷ πλοῖον ἀνδρῶν Κορινθίων· τοὺς δὲ ἐν τῷ πελάγει ἐπιβουλεύειν τὸν Ἄριονα ἐκβαλόντας ἔχειν τὰ χρήματα· τὸν δὲ συνέντα τοῦτο λίσσεσθαι, χρήματα μὲν σφί προῖέντα, ψυχὴν δὲ παραιτέομενον⁸.

1. ὁμολογέουσι ... Λέσβιοι: "concordano con loro i Lesbii" (σφί è l'attico αὐτοῖς). - 2. θῶμα: attico θαῦμα, "prodigio". - 3. ἐόντα ... δεύτερον: "un citaredo che non era secondo a nessuno dei suoi contemporanei (τῶν τότε ἐόντων, 'di coloro che erano allora')". - 4. διθύραμβον ... ἴδμεν: "primo tra gli uomini che (τῶν = ἐκείνων οὗς) conosciamo (ἴδμεν, attico ἴσμεν, da οἶδα) a comporre (ποιήσαντα) un ditirambo", canto lirico corale in onore del dio Dioniso. - 5. πλῶσαι: attico πλεῦσαι,

inf. aor. di πλέω. - 6. ἀπικέσθαι: infinito aoristo di ἀπικνέομαι (attico ἀφικέσθαι, con psilosi). - 7. μισθώσασθαι: "noleggiare". - 8. τὸν δὲ συνέντα ... παραιτέομενον: Arione (τὸν δὲ, articolo con valore di pronome dimostrativo) capisce (συνέντα, part. pres. da συνίημι, lat. *comprehendere*) il piano dei marinai e li prega (λίσσεσθαι, dicendosi disposto a lasciar (προῖέντα, part. di προῖημι) loro il denaro, ma scongiorando di salvargli la vita (ψυχὴν).

10

*

Arione, dopo aver eseguito per l'ultima volta il nomo ortio, si getta in mare con addosso i paramenti solenni

Οὐκ ὦν δὴ πείθειν αὐτὸν τούτοις, ἀλλὰ κελεύειν τοὺς πορθμέας¹ ἢ αὐτὸν διαχρᾶσθαι μιν², ὡς ἂν ταφῆς ἐν γῆ τύχη³, ἢ ἐκπηδᾶν ἐς τὴν θάλασσαν τὴν ταχίστην⁴. Ἀπειληθέντα δὲ τὸν Ἄριονα ἐς ἀπορίην⁵ παραιτήσασθαι, ἐπειδὴ σφί οὕτω δοκεῖ⁶, περιδεῖν αὐτὸν ἐν τῇ σκευῇ πάσῃ στάντα ἐν τοῖσι ἐδωλίοισι ἀεῖσαι⁷.

αείσας δὲ ὑπεδέκετο ἑωυτὸν κατεργάσεσθαι⁸. Καὶ τοῖσι ἐσελθεῖν γὰρ ἡδονὴν εἰ μέλλοιεν ἀκούσεσθαι τοῦ ἀρίστου ἀνθρώπων ἀοιδοῦ, ἀναχωρήσαι ἐκ τῆς πρύμνης ἐς μέσην νέα⁹. Τὸν δὲ ἐνδύντα τε πᾶσαν τὴν σκευὴν καὶ λαβόντα τὴν κιθάρην, στάντα ἐν τοῖσι ἐδωλοῖσι διεξελθεῖν νόμον τὸν ὄρθιον¹⁰, τελευτῶντα δὲ τοῦ νόμου ῥῆψαι μιν ἐς τὴν θάλασσαν ἑωυτὸν ὡς εἶχε σὺν τῇ σκευῇ πάση.

1. Οὐκ ... πορθμέας: “Non riusciva dunque (ὄν, avverbio, attico οὐν) lui a convincerli (αὐτὸν è soggetto di κελεύειν, come il successivo τοὺς πορθμέας lo è di κελεύειν) a queste cose, ma i marinai gli ordinavano”. - 2. αὐτὸν ... μιν: “di darsi la morte da solo”, dove αὐτὸν è soggetto e μιν (riflessivo = attico ἑαυτὸν) è compl. oggetto; da notare nel verbo διαχρᾶσθαι il valore di separazione indicazione dal preverbo, come nella nostra espressione ‘farsi fuori’. - 3. ὡς ... τύχη: propos. finale con sfumatura di eventualità data dalla particella lí: “per ottenere (cong. aor. di τυγχάνω, nel valore del verbo completato dal genitivo) sepoltura in terra”. - 4. τὴν ταχίστην: accusativo avverbiale

(sott. ὀδὸν), “al più presto”. - 5. Ἀπειληθέντα ... ἀπορίην: “Messo alle strette” (ἀπορία è la mancanza di via d’uscita, da ἀ- privativo e la radice πορ-, che indica ‘passaggio’). - 6. ἐπειδὴ ... δοκέοι: propos. causale: “poiché avevano deciso così”, con l’ottativo obliquo δοκέοι (nel valore del latino *videtur*). - 7. στάντα ... αείσαι: “di cantare (αείσαι è l’inf. aor., attico ᾄσαι, di ᾄδω) ritto tra i banchi dei rematori”. - 8. ὑπεδέκετο ... κατεργάσεσθαι: “prometteva che si sarebbe ucciso”. - 9. ἐς ... νέα: “al centro della nave” (attico ναῦν). - 10. νόμον τὸν ὄρθιον: il nomo ortio era un complesso inno liturgico, attribuito dalla tradizione antica a Terpandro.

11

*

Arione è prodigiosamente salvato da un delfino, che lo porta fino al capo Tenaro

Καὶ τοὺς μὲν ἀποπλέειν ἐς Κόρινθον, τὸν δὲ δελφῖνα λέγουσι ὑπολαβόντα ἐξενεῖσαι ἐπὶ Ταίναρον¹. Ἀποβάντα δὲ αὐτὸν χωρέειν ἐς Κόρινθον σὺν τῇ σκευῇ καὶ ἀπικόμενον ἀπηγέεσθαι πᾶν τὸ γεγονός. Περιάνδρον δὲ ὑπὸ ἀπιστίης² Ἀρίονα μὲν ἐν φυλακῇ ἔχειν οὐδαμῇ μετιέντα³, ἀνακῶς δὲ ἔχειν τῶν πορθμέων⁴ ὡς δὲ ἄρα παρεῖναι αὐτούς, κληθέντας ἱστορέεσθαι εἴ τι λέγοιεν περὶ Ἀρίονος. Φαμένων δὲ ἐκείνων ὡς εἶη τε σόος περὶ Ἰταλίην καὶ μιν εὖ πρήσσοντα λίποιν ἐν Τάραντι, ἐπιφανῆναί σφι τὸν Ἀρίονα ὥσπερ ἔχων ἐξεπήδησε⁵· καὶ τοὺς ἐκπλαγέντας οὐκ ἔχειν ἔτι ἐλεγχομένους ἀρνέεσθαι. Ταῦτα μὲν νυν Κορίνθιοί τε καὶ Λέσβιοι λέγουσι, καὶ Ἀρίονος ἔστι ἀνάθημα χάλκεον οὐ μέγα ἐπὶ Ταινάρῳ, ἐπὶ δελφίνος ἐπεὶ ἀνθρώπος⁶.

1. ἐξενεῖσαι ἐπὶ Ταίναρον: ἐξενεῖσαι è inf. aor. di ἐκφέρω (attico ἐξενέγκαι); il Tenaro l’odierno capo Matapan, la punta sud-occidentale del Peloponneso. - 2. ὑπὸ ἀπιστίης: il tiranno è incredulo... - 3. οὐδαμῇ μετιέντα: e lo fa sorvegliare “non lasciandolo andare da nessuna parte” (μετιέντα = attico μεθιέντα). - 4. ἀνακῶς ... πορθμέων: “di tener d’occhio i marinai”. - 5. ὥσπερ ... ἐξεπήδησε: “vestito com’era quando si gettò in mare”; con gran-

de efficacia narrativa, da quel tragico momento, Erodoto fa sempre indossare ad Arione i suoi paramenti solenni. - 6. ἐπὶ ... ἀνθρώπος: “un uomo in groppa a un delfino”; questo ex-voto di bronzo (ἀνάθημα χάλκεον) era nel tempio di Posidone, e lo videro secoli dopo anche Pausania ed Eliano, mentre la stessa immagine era rappresenta anche sulle monete di Metimna.

Arione e il delfino

Gige e la moglie di Candaule

È la prima e tra le più famose novelle di Erodoto. Non sapremo mai il nome di questa bellissima regina, che punisce spietata l'oltraggio recatole da suo marito. Il quale cade nella duplice colpa di ritenersi troppo fortunato e di volere che altri comprovino la sua fortuna con la loro diretta testimonianza. Sarà la stessa colpa di Creso, che mostra a Solone le sue ricchezze aspettandosi che lui lo giudichi l'uomo più felice del mondo.

Questa storia è narrata dalla protagonista femminile in un film recente e di grande successo, *Il paziente inglese*. Altre leggende circolavano in antico su Gige, compresa quella famosa dell'anello che lo rendeva invisibile, raccontata da Platone nel secondo libro della *Repubblica* (359 c- 360 b).

12

*

Il re di Lidia, Candaule, ha una moglie bellissima e una fidata guardia del corpo, Gige, cui rivolge una strana richiesta

Οὗτος δὲ ὢν ὁ Κανδαύλης ἠράσθη τῆς ἑωυτοῦ γυναικός, ἐρασθεὶς δὲ ἐνόμιζε οἷ εἶναι γυναῖκα πολλὸν πασέων καλλίστην. Ὡστε² δὲ ταῦτα νομίζων, ἦν γὰρ οἱ τῶν αἰχμοφόρων Πύγης ὁ Δασκύλου ἀρεσκομένους μάλιστα, τούτῳ τῷ Πύγῃ καὶ τὰ σπουδαιότερα τῶν πρηγμάτων ὑπερετίθετο ὁ Κανδαύλης καὶ δὴ καὶ τὸ εἶδος τῆς γυναικὸς ὑπερεπαίνεων. Χρόνου δὲ οὐ πολλοῦ διελθόντος, χρῆν γὰρ Κανδαύλη γενέσθαι κακῶς³, ἔλεγε πρὸς τὸν Πύγῃν τοιάδε· «Πύγῃ, οὐ γὰρ σε δοκέω πείθεσθαι μοι λέγοντι περὶ τοῦ εἶδους τῆς γυναικός (ᾧτα γὰρ τυγχάνει ἀνθρώποισι ἔοντα ἀπιστότερα ὀφθαλμῶν), ποίειε ὅκως ἐκείνην θεήσεται γυμνήν⁴».

1. οἱ: *sibi*. - 2. Ὡστε: "Sicché". - 3. χρῆν ... κακῶς: il destino di Candaule era ormai segnato. - 4. ποίειε ... γυμνήν: "fa in modo di vederla nuda". Il futuro

indicativo (θεήσεται) è giustificato dal prevalere dell'idea di destinazione su quella del modo o del mezzo da impiegare.

13

*

Gige cerca di sottrarsi alla richiesta del re...

Ὁ δὲ μέγα ἀμβώσας¹ εἶπε· «Δέσποτα, τίνα λέγεις λόγον οὐκ ὑγία, κελεύων με δέσποιναν τὴν ἐμὴν θεήσασθαι γυμνήν; Ἄμα δὲ κηθῶνι ἐκδυομένῳ συνεκδύεται καὶ τὴν αἰδῶ γυνή². Πάλαι δὲ τὰ καλὰ ἀνθρώποισι³ ἐξεύρηται, ἐκ τῶν⁴ μανθάνειν δεῖ· ἐν τοῖσι ἐν τόδε ἐστί, σκοπέειν τινὰ τὰ ἑωυτοῦ. Ἐγὼ δὲ πείθομαι ἐκείνην εἶναι πασέων γυναικῶν καλλίστην, καὶ σεο δέομαι μὴ δέεσθαι ἀνόμων⁵». Ὁ μὲν δὲ λέγων τοιαῦτα ἀπεμάχετο, ἀρρωδέων μὴ τί οἱ ἔξ αὐτῶν γένηται κακόν⁶.

1. ἀμβώσας: att. ἀναβοήσας. - 2. Ἄμα ... γυνή: espressione divenuta poi quasi proverbiale: con la veste una donna si spoglia anche del pudore (τὴν αἰδῶ). Da notare il dat. κηθῶνι per l'att. χιτῶνι, con cui concorda il part. passivo ἐκδυομένῳ ("insieme con la veste spogliata"). - 3. ἀνθρώποισι: dativo d'a-

gente. - 4. ἐκ τῶν: "da cui". - 5. σεο ... ἀνόμων: "ti chiedo di non chiedermi cose ingiuste (illegali o irri-tuali, cioè che vanno contro il νόμος). - 6. ἀπεμάχετο ... κακόν: "cercava di sottrarsi, per paura che gliene venisse qualche sciagura", abituale costruzione dei *verba timendi*.

Ὁ δ' ἀμείβετο τοῖσδε· «Θάρσσε, Γύγη, καὶ μὴ φοβέο μήτε ἐμέ, ὡς σεο πειρώμενος¹ λέγω λόγον τόνδε, μήτε γυναῖκα τὴν ἐμήν, μή τί τοι ἐξ αὐτῆς γένηται βλάβος². ἀρχὴν³ γὰρ ἐγὼ μηχανήσομαι οὕτω ὥστε μηδὲ μαθεῖν μιν ὀφθεῖσαν ὑπὸ σέο⁴. Ἐγὼ γὰρ σε ἐς τὸ οἶκημα ἐν τῷ κοιμώμεθα ὀπισθε τῆς ἀνοιγομένης θύρης στήσω⁵. μετὰ δ' ἐμὲ ἐσελθόντα αὐτίκα παρέσται καὶ ἡ γυνὴ ἢ ἐμὴ ἐς κοῖτον. Κεῖται δὲ ἀγχοῦ τῆς ἐσόδου θρόνος· ἐπὶ τοῦτον τῶν ἱματίων κατὰ ἐν ἕκαστον ἐκδύνουσα θήσει καὶ κατ' ἡσυχίην πολλὴν παρέξει τοι θεήσασθαι⁶. Ἐπεὰν δὲ ἀπὸ τοῦ θρόνου στείχη ἐπὶ τὴν εὐνὴν κατὰ νότου τε αὐτῆς γένῃ, σοὶ μελέτω τὸ ἐνθεῦτεν ὅπως μὴ σε ὄψεται ἰόντα⁷ διὰ θυρέων».

1. σεο πειρώμενος: “per metterti alla prova”. - 2. μή ... βλάβος: costruzione dei *verba timendi*: “per paura che qualche danno ti venga da lei”. - 3. ἀρχὴν: acc. avverbiale: “anzitutto”. - 4. ὥστε ... σέο: “che neppure si accorga di essere vista da te”. - 5. στήσω: con valore transitivo, regge il compl. oggetto σε: “ti porrò (in piedi) dentro la camera in cui (ἐν τῷ) dor-

miamo, dietro la porta aperta”. - 6. κατ' ἡσυχίην ... θεήσασθαι: “e ti sarà possibile vederla con gran tranquillità”. - 7. μελέτω ... ἰόντα: “bada da quel momento (τὸ ἐνθεῦτεν) che non ti veda uscire” (da notare l'uso di ὅπως con l'indic. futuro; ἰόντα è part. predic. in dipendenza di ὄψεται).

Ὁ μὲν δὴ, ὡς οὐκ ἐδύνατο διαφυγεῖν, ἦν ἔτοιμος· ὁ δὲ Κανδαύλης, ἐπεὶ ἐδόκεε ὦρη τῆς κοίτης εἶναι, ἤγαγε τὸν Γύγην ἐς τὸ οἶκημα, καὶ μετὰ ταῦτα αὐτίκα παρῆν καὶ ἡ γυνή· ἐσελθοῦσαν δὲ καὶ τιθεῖσαν τὰ εἴματα ἐθηεῖτο¹ ὁ Γύγης. Ὡς δὲ κατὰ νότου ἐγένετο ἰούσης τῆς γυναικὸς ἐς τὴν κοίτην, ὑπεκδύς ἐχώρει ἔξω. Καὶ ἡ γυνὴ ἐπορᾷ μιν ἐξιόντα². Μαθοῦσα δὲ τὸ ποιηθὲν ἐκ τοῦ ἀνδρὸς οὔτε ἀνέβωσε αἰσχυνθεῖσα οὔτε ἔδοξε μαθεῖν³, ἐν νόῳ ἔχουσα τείσεσθαι τὸν Κανδαύλην· παρὰ γὰρ τοῖσι Λυδοῖσι, σχεδὸν δὲ καὶ παρὰ τοῖσι ἄλλοισι βαρβάροισι, καὶ ἄνδρα ὀφθῆναι γυμνὸν⁴ ἐς αἰσχύνην μεγάλην φέρει.

1. ἐθηεῖτο: “la contemplava”. - 2. ἐπορᾷ μιν ἐξιόντα: la qualità narrativa di Erodoto è tutta nell'essenzialità assoluta di questa descrizione: la donna lo vede. Nessun particolare. Ma subito capisce tutto. - 3. Μαθοῦσα ... μαθεῖν: folgorante periodo, aperto e chiuso dallo stesso verbo; la donna capisce quello che aveva fatto suo marito (τὸ ποιηθὲν ἐκ τοῦ

ἀνδρὸς), ma non si mette a gridare e non dà a vedere d'aver capito: ha già in mente di fargliela pagare (τείσεσθαι è inf. fut. medio di τίνειν). - 4. ἄνδρα ... γυμνὸν: figuriamoci una donna, sembra intendere Erodoto, se in Lidia anche gli uomini hanno vergogna di farsi vedere nudi.

Τότε μὲν δὴ οὕτως οὐδὲν δηλώσασα ἡσυχίην εἶχε· ὡς δὲ ἡμέρη τάχιστα ἐγεγόνεε, τῶν οἰκετέων τοὺς μάλιστα ὦρα πιστοὺς ἐόντας¹ ἔωυτῇ ἐτοιμοὺς ποιησαμένη, ἐκάλεε τὸν Γύγην. Ὁ δὲ οὐδὲν δοκέων αὐτὴν τῶν πρηχθέντων ἐπίστασθαι ἤλθε καλεόμενος· ἐώθεε² γὰρ καὶ πρόσθε, ὅπως ἢ βασιλεία καλέοι³, φοιτᾶν. Ὡς δὲ ὁ Γύγης ἀπίκετο, ἔλεγε ἡ γυνὴ τάδε· «Νῦν τοι δυῶν ὁδῶν παρεουσέων, Γύγη, δίδωμι αἴρεσιν, ὁκοτέρην βούλει τραπέσθαι⁴. ἢ γὰρ Κανδαύλην ἀποκτείνας ἐμέ τε καὶ τὴν βασιλιήν ἔχε τὴν Λυδῶν, ἢ αὐτόν σε αὐτίκα οὕτω ἀποθνήσκειν δεῖ, ὡς ἂν μὴ

πάντα πειθόμενος Κανδαύλη τοῦ λοιποῦ ἴδης τὰ μὴ σε δεῖ⁵. Ἄλλ' ἦτοι κείνόν γε τὸν ταῦτα βουλευόμενα δεῖ ἀπόλλυσθαι ἢ σὲ τὸν ἐμὲ γυμνήν θεησάμενον⁶ καὶ ποιήσαντα οὐ νομιζόμενα».

1. τοὺς ... ἐόντας: “che vedeva (ὥρα è l'imperf. del verbo ὄραω, con il part. predic. ἐόντας) essere più fedeli”. - 2. ἐώθεε: “soleva” (att. εἰώθει), regge l'infin. φοιτᾶν, “accorrere”. - 3. ὅπως ... καλέοι: “appena la regina lo chiamava”, propos. temporale con ott. iterativo. - 4. ὀκοτέρον ... τραπέσθαι: “quale delle due (strade) vuoi (βούλει è forma non contratta per βούλη) prendere” (τραπέσθαι è inf. aor. medio di τρέπω). - 5. ὡς ... δεῖ: “perché in tutto

obbedendo (πάντα πειθόμενος) a Candaule tu non debba per l'avvenire (τοῦ λοιποῦ, genitivo di tempo, sott. χρόνου) vedere cose che (τὰ) non devi vedere”; da notare la sfumatura di eventualità data alla finale negativa (ὡς μὴ ἴδης) dalla particella lí. - 6. κείνόν ... θεησάμενον: uno dei due deve morire (δεῖ ἀπόλλυσθαι): o quello che ha architettato il piano (“o tu (ἦ σὲ) che mi hai visto nuda”.

17

*

Gige uccide Candaule e ottiene regina e regno

Ὁ δὲ Γύγης τέως μὲν ἀπεθώμαζε τὰ λεγόμενα, μετὰ δὲ ἰκέτευε μὴ μιν¹ ἀναγκαίη ἐνδέειν διακρίναι τοιαύτην αἴρεσιν. Οὐκ ὦν δὴ ἔπειθε, ἀλλ' ὥρα ἀναγκαίην ἀληθέως προκειμένην ἢ τὸν δεσπότην ἀπολλύναι ἢ αὐτὸν ὑπ' ἄλλων ἀπόλλυσθαι· αἰρέεται αὐτὸς περιεῖναι². Ἐπειρώτα δὴ λέγων τάδε· «Ἐπεὶ με ἀναγκάζεις δεσπότην τὸν ἐμὸν κτείνειν οὐκ ἐθέλοντα, φέρε ἀκούσω³, τέφω καὶ τρόπῳ ἐπιχειρήσομεν αὐτῷ». Ἡ δὲ ὑπολαβοῦσα⁴ ἔφη· «Ἐκ τοῦ αὐτοῦ μὲν χωρίου ἢ ὀρμὴ ἔσται ὅθεν περ καὶ ἐκεῖνος ἐμὲ ἐπεδέξατο γυμνήν, ὑπνωμένῳ δὲ ἢ ἐπιχειρήσεις ἔσται». Ὡς δὲ ἦρτυσαν τὴν ἐπιβουλήν, νυκτὸς γενομένης (οὐ γὰρ ἐμετίετο⁵ ὁ Γύγης, οὐδέ οἱ ἦν ἀπαλλαγὴ οὐδεμία, ἀλλ' ἔδεε ἢ αὐτὸν ἀπολωλέναι ἢ Κανδαύλην) εἶπετο ἐς τὸν θάλαμον τῆς γυναικί. Καὶ μιν ἐκεῖνη ἐγχειρίδιον δοῦσα κατακρύπτει ὑπὸ τὴν αὐτὴν θύρην. Καὶ μετὰ ταῦτα ἀναπανομένου Κανδαύλεω ὑπεκδύς τε καὶ ἀποκτείνας αὐτὸν ἔσχε καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὴν βασιλιήν Γύγης.

1. μιν: ἐαυτὸν. - 2. αἰρέεται ... περιεῖναι: “sceglie di sopravvivere lui”. - 3. φέρε ἀκούσω: “che io ascolti”, con φέρε nel valore avverbiale di ‘orsù’; segue l'interrogativa indiretta: “anche in che (τέφω =

τίνοι) modo”. - 4. ὑπολαβοῦσα: “di rimando”, in risposta. - 5. ἐμετίετο: da μεθίμι, con l'abituale psilosì.

Gige e la moglie di Candaule

Il logos di Creso e Solone

Erodoto inventa la storia di Creso e Solone per farci riflettere sulla condizione dell'uomo. Solone la dice a chiare lettere alla fine del colloquio con il potente sovrano di Lidia, che pretendeva di essere l'uomo più felice del mondo solo per le sue smisurate ricchezze: l'uomo è in balia dell'evento, o meglio, è solo evento, solo ciò che gli accade. Non si può misurare la felicità di un uomo finché è in vita, perché l'evento ancora lo domina. La morte soltanto lo libera dall'evento e solo allora, guardando alla vita che ha vissuto, si può valutarne la felicità. Che in ogni caso non poggia sui beni posseduti: ciò che basta per vivere, questa è la misura. Altri sono i parametri e li rappresentano bene coloro che Solone pone al vertice della felicità terrena. Nemmeno

l'età conta: se il primo è un anziano, Tello di Atene, i secondi sono due giovanissimi atleti argivi, Cleobi e Bitone, cui la divinità concede il sonno della morte, il bene più grande che potesse loro elargire per rispondere alla preghiera della madre e compensarli per i meriti acquisiti agli occhi suoi e dell'intera comunità. Ciò che accomuna Tello e i due ragazzi è la concezione dell'esistenza come un dovere verso se stessi e gli altri, siano essi la famiglia o i concittadini, gli Dei o gli uomini. Così Tello muore sul campo di battaglia combattendo per la patria, dopo aver visto crescere i suoi figli e i suoi nipoti, senza aver mai provato il dolore di perderli. E Cleobi e Bitone compiono uno sforzo sovrumano per consentire alla loro madre, sacerdotessa di Era, di raggiungere in tempo il santuario e celebrare i riti solenni, che saldano il rapporto tra la dea e gli argivi, assicurando il bene della città.

Creso non capisce, perché è ottenebrato dai falsi valori. Ma le vicende gli faranno capire. Il suo maestro non può essere Solone, ma l'evento. Un frenetico susseguirsi di accadimenti portano infine il potente signore in ceppi su un rogo, cui già i persiani vincitori hanno appiccato il fuoco. Allora improvvisamente capisce e tre volte, a gran voce, nel silenzio che cala improvviso sul mondo, invoca il nome di Solone. Creso, che assiste alla scena, vuole capire anche lui e ordina di spegnere le fiamme. Ma è tardi, l'acqua gettata dagli uomini non può nulla per fermarle, quando d'un tratto, nel cielo sereno, si scatena un violento temporale. Ancora una volta decide l'evento. Voluto anch'esso da Dio, come del resto tutti gli eventi. Niente avviene per caso, non esiste il destino, ma la volontà divina che opera nel mondo e dirige e governa tutto quello che accade. Dio ha colto il ravvedimento di Creso e lo ha perdonato. La sofferenza, l'esperienza del dolore, hanno fatto di Creso un uomo che sa ciò che più di ogni altra cosa un uomo deve sapere, e cioè il senso della sua condizione umana, il limite che non deve varcare. Ne sono custodi gli Dei, che vigilano sul mondo perché l'ordine naturale non sia turbato e negli uomini sia sempre presente il senso della loro fragilità e precarietà (è il concetto della cosiddetta "invidia degli Dei"). L'atto finale è nelle parole pronunciate da Creso, quando riconosce che la colpa di ciò che è successo è sua e non di Dio (συνέγνω ἑωυτοῦ εἶναι τὴν ἀμαρτάδα καὶ οὐ τοῦ θεοῦ).

18

*

Creso invita a Sardi gli uomini più saggi di Grecia e tra loro anche Solone

Ἀπικνέονται ἐς Σάρδις ἀκμαζούσας πλούτῳ ἄλλοι τε οἱ πάντες¹ ἐκ τῆς Ἑλλάδος σοφισταί, οἱ τοῦτον τὸν χρόνον ἐτύγγανον ἔοντες, ὡς ἕκαστος αὐτῶν ἀπικνέοιτο², καὶ δὴ καὶ Σόλων ἀνήρ Ἀθηναῖος, ὃς Ἀθηναῖοισι νόμους κελεύσασι ποιήσας ἀπεδήμησε ἔτεα δέκα, κατὰ θεωρίας πρόφασιν ἐκπλώσας, ἵνα δὴ μὴ τινα τῶν νόμων ἀναγκασθῆ ἴσασιν τῶν ἔθετο³. Αὐτοὶ γὰρ οὐκ οἶοί τε ἦσαν αὐτὸ ποιῆσαι Ἀθηναῖοι· ὀρκίοισι γὰρ μεγάλοισι κατείχοντο δέκα ἔτεα χρήσεσθαι νόμοισι τοὺς ἄν σφι Σόλων θῆται⁴. Αὐτῶν δὴ ὧν τούτων καὶ τῆς θεωρίας ἐκδημήσας ὁ Σόλων εἶνεκεν⁵ ἐς Αἴγυπτον ἀπίκετο παρὰ Ἀμασιν⁶ καὶ δὴ καὶ ἐς Σάρδις παρὰ Κροῖσον.

1. ἄλλοι ... πάντες: in simmetria con il καὶ δὴ καὶ Σόλων successivo: "tutti gli altri e per l'appunto anche Solone". - 2. ὡς ... ἀπικνέοιτο: sta a indicare che i saggi non giungono tutti assieme, ma 'come ciascuno di loro giungeva', con ottativo iterativo. - 3. ὃς ... ἔθετο: dopo aver promulgato le leggi che gli stessi Ateniesi gli avevano chiesto, Solone aveva lasciato

per dieci anni la città (ἀπεδήμησε ἔτεα δέκα), viaggiando per mare (ἐκπλώσας) allo scopo di conoscere (κατὰ θεωρίας πρόφασιν, 'col pretesto di vedere'), per non essere costretto ad abrogare qualcuna delle leggi che aveva emanato (τῶν ἔθετο). Per gli stessi motivi anche il mitico Licurgo, dopo aver dato agli spartani la costituzione che portava il suo nome,

lasciò la città. Una nuova legislazione tocca privilegi acquisiti e scontenta inevitabilmente una parte dei cittadini: nei tempi antichi, quando i privilegi erano concentrati nelle mani di poche famiglie potenti, il compito dei legislatori era assai pericoloso (basti come esempio la tragica fine patita a Roma dai Gracchi per le loro riforme). - 4. Αὐτοὶ ... θῆται: gli Ateniesi non erano in grado (οὐκ οἷοί τε ἦσαν), da soli, di abrogare le nuove leggi, perché si erano vincolati con grandi giuramenti a rispettare per dieci anni le leggi che avesse loro dato Solone (τοὺς ἄν σφι Σόλων θῆται, con il congiuntivo eventuale precisato dalla particella εἰ; in altre parole, si erano impegnati a rispettare le

leggi prima ancora di conoscerle). - 5. εἶνεκεν: lat. causa con il genitivo (qui dato da αὐτῶν ... θεωρίας), a indicare lo scopo. - 6. Ἄμμασιν: il faraone Ahmose II, che Erodoto cita anche nel logos L'anello di Policrate. Appartenne alla XXVI dinastia (570-26 a. C.) e fu il più filellenico degli antichi egizi; fu anche l'ultimo grande faraone, perché nel 525, un anno dopo la sua morte, Cambise conquistò il regno e depose suo figlio Psammetico III. L'incontro tra Cresone e Solone è cronologicamente inverosimile: l'ateniese morì intorno al 560, più o meno nel periodo in cui Cresone sali al trono, e il viaggio in Egitto avvenne molti anni prima del 570, quando Amasi divenne faraone.

19

*

“Dimmi, ospite ateniese, chi è l'uomo più felice del mondo?”

Ἀπικόμενος δὲ ἐξενίζετο ἐν τοῖσι βασιλῆιοισι ὑπὸ τοῦ Κροῖσου· μετὰ δέ, ἡμέρη τρίτη ἢ τετάρτη, κελύσαντος Κροῖσου, τὸν Σόλωνα θεράποντες περιῆγον κατὰ τοὺς θησαυροὺς καὶ ἐπεδείκνυσαν πάντα ἐόντα μεγάλα τε καὶ ὄλβια¹. Θεησάμενον δέ μιν τὰ πάντα καὶ σκεψάμενον², ὡς οἱ κατὰ καιρὸν ἦν³, εἶρετο ὁ Κροῖσος τάδε· «Ξεῖνε Ἀθηναῖε, παρ' ἡμέας γὰρ περὶ σέο λόγος ἀπικται πολλὸς καὶ σοφίης τῆς σῆς καὶ πλάνης, ὡς φιλοσοφῶν⁴ γῆν πολλὴν θεωρίας εἶνεκεν ἐπελήλυθας· νῦν ὧν ἐπειρέσθαι σε ἕμερος ἐπῆλθέ μοι⁵ εἴ τινα ἤδη πάντων εἶδες ὀλβιώτατον».

1. τὸν Σόλωνα ... ὄλβια: i servitori conducono Solone in giro per la reggia e gli mostrano tutti i tesori. Appare per la prima volta l'aggettivo ὄλβιος, 'felice', cui più avanti verrà data una particolare spiegazione. - 2. Θεησάμενον ... σκεψάμενον: il compl. oggetto μιν (= αὐτὸν), con cui concordano i due participi, dipende da εἶρετο, imperf. di εἶρομαι, 'chiedere' (con doppio acc., τινα τι, qualcosa a qualcuno).

- 3. ὡς οἱ κατὰ καιρὸν ἦν: "quando gli (οἱ = αὐτῶ) parve il momento giusto" (καιρὸς è il lat. occasio). - 4. φιλοσοφῶν: nel valore etimologico, "per amore di sapere"; ὡς ἐπελήλυθας chiarisce il precedente λόγος: "e cioè che hai visitato molti paesi (γῆν πολλὴν)". - 5. ἐπειρέσθαι ... μοι: "m'è venuto desiderio (ἕμερος) di chiederti", introduce l'interrogativa indiretta εἴ ... εἶδες.

20

*

Prima risposta di Solone: "L'uomo più felice del mondo è Tello di Atene"

Ἄπο μὲν ἐλπίζων εἶναι ἀνθρώπων ὀλβιώτατος ταῦτα ἐπειρώτα, Σόλων δὲ οὐδὲν ὑποθωπεύσας¹, ἀλλὰ τῷ ἐόντι χρησάμενος, λέγει· «ᾧ βασιλεῦ, Τέλλον Ἀθηναῖον». Ἀποθωμάσας δὲ Κροῖσος τὸ λεχθὲν εἶρετο ἐπιστροφῆως². «Κοίη³ δὴ κρίνεις Τέλλον εἶναι ὀλβιώτατον;». Ὁ δὲ εἶπε· «Τέλλω τοῦτο μὲν τῆς πόλιος εὖ ἠκούσης⁴ παῖδες ἦσαν καλοὶ τε καὶ αγαθοί, καὶ σφι εἶδε ἅπασι τέκνα ἐκγενόμενα καὶ πάντα παραμείναντα⁵, τοῦτο δὲ τοῦ βίου εὖ ἤκοντι⁶, ὡς τὰ παρ' ἡμῖν, τελευτῆ τοῦ βίου λαμπροτάτη ἐπεγένετο· γενομένης γὰρ Ἀθηναίοισι μάχης πρὸς τοὺς ἀστυγεῖτονας ἐν Ἐλευσίῃ βοηθήσας καὶ τροπὴν ποιήσας τῶν πολεμίων ἀπέθανε κάλλιστα, καὶ μιν Ἀθηναῖοι δημοσίη τε ἔθαψαν αὐτοῦ τῆ περ ἔπεσε καὶ ἐτίμησαν μεγάλως⁷»

1. οὐδὲν ὑποθωπεύσας: "in nulla adulandolo". - 2. ἐπιστροφῆως: "prontamente". - 3. Κοίη: "In che modo", "Perché" (att. ποίη). - 4. τῆς ... ἠκούσης: il primo pensiero va alla città (πόλιος = attico

πόλεως), poi ai figli e ai nipoti: questo, insegna Solone, è fondamentale nella vita di un uomo; solo dopo vengono presi in considerazione gli aspetti materiali della vita, e qui basta un tenore di vita

misurato, come è possibile da noi (ὡς τὰ παρ' ἡμῖν). - 5. πάντα παραμείναντα: Tello vede dunque nascere figli da ciascuno dei suoi figli e tutti rimanere in vita. - 6. τοῦ ... ἦγοντι: sottinteso αὐτῷ retto dal successivo ἐπεγένετο, "sopraggiunse". Il "benessere" della città e di Tello viene reso con la stessa espressione (εὖ ἦκω); il primo βίος è il latino

victus, il secondo è il latino vita). - 7. ἐτίμησαν μέγας: sorpresa, Tello, l'uomo più felice del mondo, è morto! La sua fine è stata all'altezza della sua vita, perché è caduto gloriosamente in battaglia dopo aver travolto i nemici in fuga, e la città, cui ha dato la vita, gli riservò grandi onori, compresi i funerali a spese pubbliche (δημοσίη τε ἔθαιψαν).

21

*

Creso insiste, nella speranza di poter essere almeno secondo; ma Solone lo delude: dopo Tello, la palma va a due giovani argivi, Cleobi e Bitone

Ὡς δὲ τὰ κατὰ τὸν Τέλλον προετρέψατο¹ ὁ Σόλων τὸν Κροῖσον εἶπας πολλά τε καὶ ὄλβια, ἐπειρώτα τίνα δεύτερον μετ' ἐκείνων ἴδοι, δοκέων πάγχυ δευτερεῖα γῶν οἴσεσθαι². Ὁ δὲ εἶπε: «Κλέοβιν τε καὶ Βίτωνα. Τούτοισι γὰρ ἐοῦσι γένος Ἀργεῖοισι βίος τε ἀρκέων ὑπῆν³ καὶ πρὸς τούτῳ ῥώμη σώματος τοιήδε: ἀεθλοφόροι τε ἀμφοτέρω ὁμοίως ἦσαν, καὶ δὴ καὶ λέγεται ὅδε λόγος: ἐούσης ὄρητις τῆ Ἥρη τοῖσι Ἀργεῖοισι ἔδεε πάντως τὴν μητέρα αὐτῶν ζεύγεϊ κομισθῆναι ἐς τὸ ἱερόν, οἱ δὲ σφι βόες ἐκ τοῦ ἀγροῦ οὐ παρεγίνοντο ἐν ὄρη· ἐκκλησιόμενοι δὲ τῆ ὄρη οἱ νεηνία ὑποδύντες αὐτοὶ ὑπὸ τὴν ζεύγλην εἶλκον τὴν ἄμαξαν, ἐπὶ τῆς ἀμάξης δὲ σφι ὠχέετο ἡ μήτηρ, σταδίους δὲ πέντε καὶ τεσσαεράκοντα διακομίσαντες⁴ ἀπῆκοντο ἐς τὸ ἱερόν.

1. Ὡς ... προετρέψατο: proposizione causale; Solone, con il suo discorso (εἶπας = part. aoristo, attico εἰπών) su Tello, ha "stimolato la curiosità di Creso". - 2. δοκέων ... οἴσεσθαι: almeno (γῶν = γε οὖν) il secondo posto! δοκέων, "pensando"; οἴσεσθαι è

l'infinito futuro di φέρω. - 3. βίος τε ἀρκέων ὑπῆν: "avevano mezzi di vita sufficienti" (βίος è qui, come nel passo precedente, il latino victus). - 4. σταδίους ... τεσσαεράκοντα: 45 stadi sono circa nove chilometri.

22

*

La divinità concede a Cleobi e Bitone la cosa più bella che possa essere data a un uomo

Ταῦτα δὲ σφι ποιήσασι καὶ ὀφθεῖσι ὑπὸ τῆς πανηγύριος τελευτῆ τοῦ βίου ἀρίστη ἐπεγένετο, διέδεξε τε ἐν τούτοις ὁ θεὸς ὡς ἄμεινον εἶη ἀνθρώπῳ τεθνάναι μᾶλλον ἢ ζῶειν¹. Ἀργεῖοι μὲν γὰρ περιστάντες ἐμακάριζον τῶν νεηνίων τὴν ῥώμην, αἱ δὲ Ἀργεῖαι τὴν μητέρα αὐτῶν, οἶων τέκνων ἐκύρησε². Ἡ δὲ μήτηρ περιχαρῆς ἐοῦσα τῷ τε ἔργῳ καὶ τῆ φήμῃ, σᾶσα ἀντίον τοῦ ἀγάλματος εὐχέτο Κλεόβι τε καὶ Βίτωνι τοῖσι ἐωυτῆς τέκνοισι, οἱ μιν ἐτίμησαν μέγας, τὴν θεὸν δοῦναι τὸ ἀνθρώπῳ τυχεῖν ἀριστόν ἐστι. Μετὰ ταύτην δὲ τὴν εὐχὴν ὡς ἔθυσάν τε καὶ εὐωχήθησαν, κατακοιμηθέντες ἐν αὐτῷ τῷ ἱερῷ οἱ νεηνία οὐκέτι ἀνέστησαν, ἀλλ' ἐν τέλει τούτῳ ἔσχοντο³. Ἀργεῖοι δὲ σφῶν εἰκόνας ποιησάμενοι ἀνέθεσαν ἐς Δελφοὺς ὡς ἀνδρῶν ἀρίστων γενομένων».

1. ὡς ... ζῶειν: "che per un uomo è meglio essere morto che vivere", celeberrima definizione, carica di valenze religiose e filosofiche, perché con la morte l'uomo si sottrae all'evento e la sua anima torna a

Dio. - 2. οἶων ... ἐκύρησε: il verbo κυρέω ha lo stesso valore di τυγχάνω con il genitivo, "ottenere": "quali figli avesse avuto". - 3. ἐν ... ἔσχοντο: lett. "rimasero in questa fine".

La storia di Cleobi e Bitone in versione ciceroniana (*Tusc.* I, 47, 113)

Deorum immortalium iudicia solent in scholis proferre de morte, nec vero ea finire ipsi, sed Herodoto auctore aliisque pluribus. Primum Argiae sacerdotis Cleobis et Bito filii praedicantur. Nota fabula est. Cum enim illam ad sollemne et statum sacrificium curru vehi ius esset satis longe ab oppido ad fanum morarenturque iumenta, tum iuvenes ii, quos modo nominavi, veste posita, corpora oleo perunxerunt, ad iugum accesserunt. Ita sacerdos advecta in fanum, cum currus esset ductus a filiis, precata a dea dicitur ut id illis praemi daret pro pietate quod maximum homini dari posset a deo; post epulatos cum matre adulescentes somno se dedisse; mane inventos esse mortuos.

23

*

Conclusione di Solone, mentre Creso è palesemente irritato: “L’uomo è tutto evento”

Σόλων μὲν δὴ εὐδαιμονίης δευτερεῖα ἔνεμε τούτοισι, Κροῖσος δὲ σπερχθεὶς εἶπε· «ᾧ ξεῖνε Ἀθηναῖε, ἢ δ’ ἡμετέρη εὐδαιμονίη οὕτω τοι ἀπέρριπται ἐς τὸ μηδέν, ὥστε οὐδὲ ἰδιωτέων ἀνδρῶν ἀξιους ἡμέας ἐποίησας¹;». Ὁ δὲ εἶπε· «ᾧ Κροῖσε, ἐπιστάμενόν με τὸ θεῖον πᾶν ἐὼν φθονερόν τε καὶ ταραχῶδες² ἐπειρωτᾶς ἀνθρωπῶν προηγμάτων πέρι. Ἐν γὰρ τῷ μακρῷ χρόνῳ πολλὰ μὲν ἔστι ἰδεῖν τὰ μὴ τις ἐθέλει, πολλὰ δὲ καὶ παθεῖν. Ἐς γὰρ ἑβδομήκοντα ἔτεα οὖρον τῆς ζόης ἀνθρώπων προτίθημι. Οὗτοι ἐόντες ἐνιαυτοὶ ἑβδομήκοντα παρέχονται ἡμέρας διηκοσίας καὶ πεντακισχιλίας καὶ δισμυρίας, ἐμβολίμου μηνὸς μὴ γινομένου³. εἰ δὲ δὴ ἐθέλησει τοῦτερον τῶν ἐτέων μηνὶ μακρότερον γίνεσθαι, ἵνα δὴ αἱ ὥραι συμβαίνωσι παραγινόμεναι ἐς τὸ δέον, μῆνες μὲν παρὰ τὰ ἑβδομήκοντα ἔτεα οἱ ἐμβόλοι γίνονται τριήκοντα πέντε, ἡμέραι δὲ ἐκ τῶν μηνῶν τούτων χίλια πενήκοντα. Τουτέων τῶν ἀπασέων ἡμερέων τῶν ἐς τὰ ἑβδομήκοντα ἔτεα, ἐουσέων πενήκοντα καὶ διηκοσιέων καὶ ἑξακισχιλιέων καὶ δισμυριέων, ἢ ἐτέρη αὐτέων τῆ ἐτέρῃ ἡμέρῃ τὸ παράπαν οὐδὲν ὅμοιον προσάγει πρῆγμα. Οὕτω ὦν, ὃ Κροῖσε, πᾶν ἔστι ἀνθρώπος συμφορῆ⁴».

1. ὥστε ... ἐποίησας: propos. consecutiva; Creso ha ancora in mente che la felicità sia connessa alle ricchezze, e per questo accusa Solone di averla disprezzata (“gettata nel nulla”) al punto da non ritenerlo all’altezza nemmeno di persone comuni, di semplici cittadini (ἰδιωτέων ἀνδρῶν). - 2. ἐπιστάμενόν ... ταραχῶδες: ecco il nucleo del discorso: Solone conosce l’essenza della divinità, sa bene il limite da essa posto all’uomo e di cui è vigilante custode: “e a me che conosco come la divinità sia in tutto “invidiosa” e perturbatrice” poni domande (ἐπειρωτᾶς) sulle

vicende degli uomini (ἀνθρωπῶν ... πέρι, con anastrofe, e accento parossitono originale, della preposizione). - 3. ἐμβολίμου ... γινομένου: “senza calcolare il mese intercalare”; si chiamava così il mese che veniva aggiunto ogni due anni lunari, che contavano circa 360 giorni ciascuno (un rimedio approssimativo e impreciso, perché aumentava di quasi dieci giorni la durata di un anno solare). - 4. πᾶν ... συμφορῆ: altra celebre definizione, “l’uomo è solo (πᾶν è avverbiale = in tutto, sotto ogni aspetto) evento”.

24

*

Nessuno può dire di essere felice finché è in vita

«Ἐμοὶ δὲ σὺ καὶ πλουτέειν μέγα φαίνειαι καὶ βασιλεὺς πολλῶν εἶναι ἀνθρώπων· ἐκείνο δὲ τὸ εἶρέο με οὐ κώ σε ἐγὼ λέγω, πρὶν τελευτήσαντα καλῶς τὸν αἰῶνα

πύθωμαι¹. Οὐ γάρ τι ὁ μέγα πλούσιος μᾶλλον τοῦ ἐπ' ἡμέρην ἔχοντος ὀλβιώτερός ἐστι², εἰ μὴ οἱ τύχη ἐπίσποιο³ πάντα καλά ἔχοντα εὖ τελευτήσαι τὸν βίον. Πολλοὶ μὲν γὰρ ζάπλοτοι ἀνθρώπων ἀνόλβιοί εἰσι, πολλοὶ δὲ μετρίως ἔχοντες βίου εὐτυχέες. Ὁ μὲν δὴ μέγα πλούσιος, ἀνόλβιος δέ, δυοῖσι προέχει τοῦ εὐτυχέος μοῦνον, οὗτος δὲ τοῦ πλουσίου καὶ ἀνόλβιου πολλοῖσι ὁ μὲν ἐπιθυμίην ἐκτελέσαι καὶ ἄτην μεγάλην προσπεσοῦσαν ἐνεῖκαι δυνατώτερος⁴, ὁ δὲ τοῖσδε προέχει ἐκείνου· ἄτην μὲν καὶ ἐπιθυμίην οὐκ ὁμοίως δυνατὸς ἐκείνω ἐνεῖκαι, ταῦτα δὲ ἢ εὐτυχίῃ οἱ ἀπερύκει, ἄπληρος δὲ ἐστι, ἄνουσος, ἀπαθὴς κακῶν, εὐπαις, εὐειδής· εἰ δὲ πρὸς τούτοις ἔτι τελευτήσαι τὸν βίον εὖ, οὗτος ἐκείνος τὸν σὺ ζητέεις, ὁ ὀλβιος κεκλήσθαι ἄξιός ἐστι· πρὶν δ' ἂν τελευτήσῃ, ἐπισχεῖν⁵ μηδὲ καλέειν⁵ κω ὀλβιον, ἀλλ' εὐτυχέα. [...] Σκοπέειν δὲ χρῆ παντὸς χρήματος τὴν τελευτήν κἢ ἀποβήσεται· πολλοῖσι γὰρ δὴ ὑποδέξας ὄλβον ὁ θεὸς προορίζους ἀνέτρεψε⁶».

1. πρὶν ... πύθωμαι: "prima di sapere che hai concluso bene la vita" (πύθωμαι è cong. aoristo con valore eventuale di πυνθάνομαι). - 2. Οὐ γάρ ... ἐστι: la felicità non dipende dalla ricchezza; "Certo (Οὐ γάρ τι) ... non ... di chi ha il necessario per la giornata (τοῦ ἐπ' ἡμέρην ἔχοντος è II termine di

paragone)" . - 3. εἰ ... ἐπίσποιο: "se a lui non si accompagni la fortuna di..." (ἐπίσποιο è ott. aoristo sec. di ἐφέπω). - 4. ἐνεῖκαι δυνατώτερος: "è più capace di sopportare" (ἐνεῖκαι è inf. aoristo di φέρω, attico ἐνέγκαι). - 5. infiniti assoluti con valore iussivo. - 6. ἀνέτρεψε: aoristo gnomico.

25 * Il sogno di Creso

Μετὰ δὲ Σόλωνα οἰχόμενον ἔλαβε ἐκ θεοῦ νέμεσις μεγάλη Κροῖσον, ὡς εἰκάσαι¹, ὅτι ἐνόμισε ἑωυτὸν εἶναι ἀνθρώπων ἀπάντων ὀλβιώτατον². Αὐτίκα δὲ οἱ εὐδοντι³ ἐπέστη ὄνειρος, ὅς οἱ τὴν ἀληθείην ἔφαινε τῶν μελλόντων γενέσθαι κακῶν κατὰ τὸν παῖδα. Ἦσαν δὲ τῷ Κροίσῳ δύο παῖδες, τῶν οὔτερος μὲν διέφθαρτο⁴, ἦν γὰρ δὴ κωφός, ὁ δὲ ἕτερος τῶν ἡλίκων μακροῦ τὰ πάντα πρῶτος· οὐνομα δὲ οἱ ἦν Ἄτυς. Τοῦτον δὴ ὦν τὸν Ἄτυν σημαίνει τῷ Κροίσῳ ὁ ὄνειρος ὡς ἀπολέει μιν αἰχμῆ σιδηρῆ βληθέντα⁵. Ὁ δὲ ἐπεῖτε ἐξηγγέρθη καὶ ἑωυτῷ λόγον ἔδωκε⁶, καταρρωδήσας τὸν ὄνειρον ἄγεται μὲν τῷ παιδί γυναικα, ἐωθότα δὲ στρατηγέειν μιν τῶν Λυδῶν οὐδαμῆ ἔτι ἐπὶ τοιοῦτο πρῆγμα ἐξέπεμπε, ἀκόντια δὲ καὶ δοράτια καὶ τὰ τοιαῦτα πάντα τοῖσι χρέωνται ἐς πόλεμον ἄνθρωποι, ἐκ τῶν ἀνδρεῶνων ἐκκομίσας ἐς τοὺς θαλάμους συνένησε, μή τί οἱ κρεμάμενον τῷ παιδί ἐμπέση.

1. ὡς εἰκάσαι: infinito assoluto con valore limitativo: "come si può arguire". - 2. ὅτι ... ὀλβιώτατον: ecco la colpa, "perché aveva pensato...". - 3. οἱ εὐδοντι: "a lui mentre dormiva". - 4. διέφθαρτο: "era rovinato", ppf. di διαφθεῖρω. - 5. αἰχμῆ ... βληθέντα: "colpito (βληθέντα è part. aor. di βάλλω) da una punta di ferro" (come nella fiaba

della bella addormentata nel bosco). - 6. ἑωυτῷ ... ἔδωκε: "si rese conto della cosa" e, non sottovalutando il sogno, vara immediatamente una serie di provvedimenti: fa sposare Ati, gli proibisce di partecipare a spedizioni militari, dove già svolgeva ruoli di comando, e infine fa sparire tutte le armi.

26 * Si profila la sventura di Creso: sul monte Olimpio, in Misia, compare un enorme cinghiale ...

Ἐν δὲ τῷ αὐτῷ χρόνῳ τούτῳ ἐν τῷ Μυσιῷ Ὀλύμπῳ ὑὸς χρῆμα γίνεται μέγα· ὀρμώμενος δὲ οὗτος ἐκ τοῦ ὄρεος τούτου τὰ τῶν Μυσῶν ἔργα διαφθείρεσκε, πολλάκις δὲ οἱ Μυσοὶ ἐπ' αὐτὸν ἐξεληθόντες ποιέεσκον μὲν κακὸν οὐδέν, ἔπασχον

δὲ πρὸς αὐτοῦ. Τέλος δὲ ἀπικόμενοι παρὰ τὸν Κροῖσον τῶν Μυσῶν ἄγγελοι ἔλεγον τάδε «ἜΩ βασιλεῦ, υἱὸς χρῆμα μέγιστον ἀνεφάνη ἡμῖν ἐν τῇ χώρῃ, ὃς τὰ ἔργα διαφθείρει. Τοῦτον προθυμεόμενοι ἐλεῖν οὐ δυνάμεθα. Νῦν ὧν προσδεόμεθά σεο τὸν παῖδα καὶ λογάδας νεηνίας καὶ κύνας συμπέμψαι ἡμῖν, ὡς ἂν μιν ἐξέλωμεν ἐκ τῆς χώρας». Οἱ μὲν δὴ τούτων ἐδέοντο, Κροῖσος δὲ μνημονεύων τοῦ ὄνειρου τὰ ἔπεα ἔλεγέ σφι τάδε· «Παιδὸς μὲν πέρι τοῦ ἐμοῦ μὴ μνησθῆτε ἔτι· οὐ γὰρ ἂν ὑμῖν συμπέμψαιμι· νεόγαμὸς τε γὰρ ἐστὶ καὶ ταῦτά οἱ νῦν μέλει. Λυδῶν μέντοι λογάδας καὶ τὸ κυνηγέσιον πᾶν συμπέμψω καὶ διακελεύσομαι τοῖσι ἰοῦσι εἶναι ὡς προθυμοτάτοισι συνεξελεῖν ὑμῖν τὸ θηρίον ἐκ τῆς χώρας».

27

*

Il figlio prega Creso di lasciarlo partire alla volta della Misia per cacciare il cinghiale

Ταῦτα ἀμείψατο <ὁ Κροῖσος>. Ἀποχρωσμένων δὲ τούτοισι τῶν Μυσῶν ἐπεσέροχεται ὁ τοῦ Κροῖσου παῖς ἀκηκῶς τῶν ἐδέοντο οἱ Μυσοί. Οὐ φαμένου δὲ τοῦ Κροῖσου τὸν γε παῖδά σφι συμπέμψειν λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ νεηνίης τάδε· «ἜΩ πάτερ, τὰ κάλλιστα πρότερόν κοτε καὶ γενναιότατα ἡμῖν ἦν ἔς τε πολέμους καὶ ἐς ἄγροας φοιτῶντας εὐδοκιμέειν. Νῦν δὲ ἀμφοτέρων με τούτων ἀποκλησίας ἔχεις, οὔτε τινα δειλίην μοι παριδῶν οὔτε ἀθυμίην. Νῦν τε τέοισί με χρὴ ὀμμασι ἔς τε ἀγορὴν καὶ ἐξ ἀγορῆς φοιτῶντα φαίνεσθαι; Κοῖος μὲν τις τοῖσι πολήτησι δόξω εἶναι, κοῖος δὲ τις τῇ νεογάμῳ γυναικί; Κοίω δὲ ἐκείνη δόξει ἀνδρὶ συνοικεῖν; Ἐμὲ ὧν σὺ ἢ μέθες ἰέναι ἐπὶ τὴν θήρην, ἢ λόγῳ ἀνάπεισον ὄκως μοι ἀμείνω ἐστὶ ταῦτα οὕτω ποιούμενα».

28

*

Creso si lascia convincere dalle suppliche del figlio e gli dà il permesso di partecipare alla caccia del cinghiale

Ἀμείβεται Κροῖσος τοῖσδε· «ἜΩ παῖ, οὔτε δειλίην οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἄχαρι παριδῶν τοι ποιῶ ταῦτα, ἀλλὰ μοι ὄψις ὄνειρου ἐν τῷ ὕπνῳ ἐπιστάσα ἔφη σε ὀλιγοχρόνιον ἔσεσθαι, ὑπὸ γὰρ αἰχμῆς σιδηρῆς ἀπολέεσθαι. Πρὸς ὧν τὴν ὄψιν ταύτην τόν τε γάμον τοι τοῦτον ἔσπευσα καὶ ἐπὶ τὰ παραλαμβανόμενα οὐκ ἀποπέμψω, φυλακὴν ἔχων, εἴ πως δυναίμην ἐπὶ τῆς ἐμῆς σε ζόης διακλέψαι. Εἷς γὰρ μοι μοῦνος τυγχάνεις ἐὼν παῖς· τὸν γὰρ δὴ ἕτερον, διεφθαρμένον τὴν ἀκοήν, οὐκ εἶναι μοι λογίζομαι». Ἀμείβεται ὁ νεηνίης τοῖσδε· «Συγγνώμη μὲν, ὦ πάτερ, τοι, ἰδόντι γε ὄψιν τοιαύτην, περὶ ἐμὲ φυλακὴν ἔχειν· τὸ δὲ οὐ μανθάνεις, ἀλλὰ λέληθέ σε τὸ ὄνειρον, ἐμὲ τοι δίκαιόν ἐστι φράζειν. Φῆς τοι τὸ ὄνειρον ὑπὸ αἰχμῆς σιδηρῆς φάναί ἐμὲ τελευτήσειν. Ὑὸς δὲ κοῖαι μὲν εἰσι χεῖρες; Κοίη δὲ αἰχμὴ σιδηρῆ, τὴν σὺ φοβέαι; Εἰ μὲν γὰρ ὑπὸ ὀδόντος τοι εἶπε τελευτήσειν με ἢ ἄλλου τεὸ ὅ τι τούτῳ ἔοικε, χρῆν δὴ σε ποιέειν τὰ ποιέεις· νῦν δὲ ὑπὸ αἰχμῆς. Ἐπεῖτε ὧν οὐ πρὸς ἀνδρας ἡμῖν γίνεται ἡ μάχη, μέθες με». Ἀμείβεται Κροῖσος· «ἜΩ παῖ, ἔστι τῇ με νικᾶς γνώμην ἀποφαίνων περὶ τοῦ ἐνυπνίου· ὡς ὧν νενικημένος ὑπὸ σέο μεταγινώσκω μετήμι τέ σε ἰέναι ἐπὶ τὴν ἄγρην».

29

*

Il destino si compie: il giovane figlio di Creso muore trafitto per errore dal giavellotto scagliato contro il cinghiale da Adrasto, proprio l'uomo che il re aveva purificato e accolto nella sua reggia, e a cui aveva affidato l'incarico di proteggere il figlio

Ἀπικόμενοι δὲ ἐς τὸν Ὀλυμπον τὸ ὄρος ἐζήτεον τὸ θηρίον, εὐρόντες δὲ καὶ περιστάντες αὐτὸ κύκλω ἐσηκόντιζον. Ἐνθα δὴ ὁ ξείνος, οὗτος δὴ ὁ καθαρθεὶς

τὸν φόνον, καλεόμενος δὲ Ἄδρηστος, ἀκοντίζων τὸν ὕν τοῦ μὲν ἀμαρτάνει, τυγχάνει δὲ τοῦ Κροΐσου παιδός. Ὁ μὲν δὴ βληθεὶς τῇ αἰχμῇ ἐξέπλησε τοῦ ὄνειρου τὴν φήμην, ἔθεε δὲ τις ἀγγελέων τῷ Κροΐσῳ τὸ γεγονός, ἀπικόμενος δὲ ἐς τὰς Σάρδις τὴν τε μάχην καὶ τὸν τοῦ παιδός μόρον ἐσήμηνέ οἱ. Ὁ δὲ Κροΐσος τῷ θανάτῳ τοῦ παιδός συντεταραγμένος μᾶλλον τι ἐδεινολογέετο ὅτι μιν ἀπέκτεινε τὸν αὐτὸς φόνου ἐκάθηρε. [...] Κροΐσος δὲ ἐπὶ δύο ἔτεα ἐν πένθει μεγάλῳ κατῆστο τοῦ παιδός ἐστερημένος· μετὰ δὲ ἡ Ἀστυάγεος τοῦ Κυαξάρου ἡγεμονίᾳ καταιεθεῖσα ὑπὸ Κύρου τοῦ Καμβύσεω καὶ τὰ τῶν Περσέων πρήγματα ἀξαναόμενα πένθεος μὲν Κροΐσον ἀπέπαυσε, ἐνέβησε δὲ ἐς φροντίδα, εἴ κως δύναιτο, πρὶν μεγάλους γενέσθαι τοὺς Πέρσας, καταλαβεῖν αὐτῶν ἀξαναομένην τὴν δύναμιν.

30

*

Sceso malauguratamente in guerra contro Ciro, Creso finisce sul rogo con quattordici giovinetti lidi e invoca il nome di Solone

Οἱ δὲ Πέρσαι τὰς τε δὴ Σάρδις ἔσχον¹ καὶ αὐτὸν Κροΐσον ἐζώγησαν², ἄρξαντα ἔτεα τεσσαρεσκαίδεκα καὶ τεσσαρεσκαίδεκα ἡμέρας πολιορκηθέντα, κατὰ τὸ χρηστήριόν τε καταπαύσαντα τὴν ἐωυτοῦ μεγάλην ἀρχήν³. Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ Πέρσαι ἤγαγον παρὰ Κῦρον. Ὁ δὲ συννήσας πυρὴν μεγάλην ἀνεβίβασε ἐπ' αὐτὴν τὸν Κροΐσον τε ἐν πέδησι δεδεμένον⁴ καὶ δις ἑπτὰ Λυδῶν παρ' αὐτὸν παῖδας⁵, ἐν νόῳ ἔχων εἴτε δὴ ἀκροθίνια ταῦτα καταγιεῖν θεῶν ὅτεω δὴ⁶, εἴτε καὶ εὐχὴν ἐπιτελέσαι θέλων, εἴτε καὶ πυθόμενος τὸν Κροΐσον εἶναι θεοσεβέα τοῦδε εἵνεκεν⁷ ἀνεβίβασε ἐπὶ τὴν πυρὴν, βουλόμενος εἰδέναι εἴ τις μιν δαιμόνων ὄυσεται τοῦ μὴ ζῶντα κατακαυθῆναι. Τὸν μὲν δὴ ποιεῖν⁸ ταῦτα. Τῷ δὲ Κροΐσῳ ἐστεῶτι ἐπὶ τῆς πυρῆς ἐσελθεῖν⁹, καίπερ ἐν κακῷ ἐόντι τοσοῦτῳ¹⁰, τὸ τοῦ Σόλωνος, ὡς οἱ εἶη σὺν θεῷ εἰρημένον¹¹, τὸ μηδένα εἶναι τῶν ζώντων ὀλβιον. Ὡς δὲ ἄρα μιν προσστήναι τοῦτο¹², ἀνενικάμενόν τε καὶ ἀναστενάξαντα¹³ ἐκ πολλῆς ἡσυχίης ἐς τρις ὀνομάσαι· «Σόλων».

1. ἔσχον: “occuparono”, nel 546 (o nel 541) a.C. - 2. ἐζώγησαν: “catturarono”, lett. “presero vivo” (ζῶός + ἀγρέω). - 3. κατὰ ... ἀρχήν: Creso aveva consultato l'oracolo di Delfi sull'opportunità di scontrarsi con i Persiani di Ciro e il dio Apollo gli aveva vaticinato che se fosse sceso in guerra avrebbe distrutto un grande impero. Ora scopre che quel regno era il suo (ἐωυτοῦ); da notare il valore di conformità di κατὰ con l'accusativo (τὸ χρηστήριον), “secondo l'oracolo”. - 4. ἐν πέδησι δεδεμένον: “avvinto in ceppi”. - 5. δις ἑπτὰ ... παῖδας: ritorna, con la formula “due volte sette” il numero quattordici (gli anni di regno, i giorni d'assedio), con chiara funzione rituale di questo numero nell'ambito della numerologia antica. - 6. εἴτε ... ὅτεω δὴ: Erodoto formula tre ipotesi, scandite da εἴτε (o), per interpretare la decisione di Ciro: “o di sacrificarli come primizie del bottino a qualche dio” (il δὴ finale è un asseverativo, “appunto”); καταγιεῖν è infinito futuro di ἐαδᾶιβᾶν, retto da , “avendo in mente”; ὅτεω è l'attico ὄτινι, dativo di ὅστις. - 7. τοῦδε εἵνεκεν: *huius rei causa*, anticipa il successivo βουλόμενος: Ciro ha saputo che Creso era un uomo pio e vuole

sapere se “qualcuna delle divinità lo avrebbe salvato dall'essere bruciato vivo” (εἴ τις ... κατακαυθῆναι, interrogativa indiretta con l'indic. fut. ὄυσεται) - 8. ποιεῖν: infinito retto da un sottinteso λέγεται (come il successivo ἐσελθεῖν); da notare il τὸν iniziale nel valore di pronome dimostrativo. - 9. ἐστεῶτι ... ἐσελθεῖν: “ritto (ἐστεῶτι è part. perf. di ἵστημι) sulla pira venne in mente (ἐσελθεῖν, ‘entro’, sott. ἐς νοῦν, ‘in mente’)” il detto di Solone. - 10. καίπερ ... τοσοῦτῳ: propos. concessiva, “pur trovandosi in sì grande sventura”. - 11. ὡς ... εἰρημένον: “che a lui era stato detto con un dio”, cioè attraverso una rivelazione divina; l' ὡς ha valore dichiarativo: “che gli era stato ispirato da Dio”. - 12. Ὡς ... τοῦτο: “Quando dunque gli venne questo pensiero”, con l'infinito προσστήναι (da προσίστημι) nella proposizione temporale subordinata a una infinitiva. - 13. ἀνενικάμενόν τε καὶ ἀναστενάξαντα: “emise un sospiro e un gemito profondo” (ἀνενικάμενον è part. aor. medio di ἀναφέρω, attico ἀνενεγκάμενον). Nel silenzio improvviso che cala sulla scena, al culmine della rappresentazione drammatica, si leva tre volte il nome di Solone.

Ciro, incurioso, interroga Creso e, appresa la storia, ordina ai suoi di spegnere il rogo

Καὶ τὸν Κῦρον ἀκούσαντα κελεῦσαι τοὺς ἑρμηγέας ἐπειρῆσθαι τὸν Κροῖσον τίνα τοῦτον ἐπικαλέοιτο, καὶ τοὺς προσελθόντας ἐπειρωτᾶν. Κροῖσον δὲ τέως μὲν σιγὴν ἔχειν εἰρωτώμενον, μετὰ δέ, ὡς ἠναγκάζετο, εἰπεῖν· «Τὸν ἂν ἐγὼ πᾶσι τυράννοισι προετίμησα μεγάλων χρημάτων ἐς λόγους ἐλθεῖν». Ὡς δέ σφι ἄσημα ἔφραζε, πάλιν ἐπειρώτων τὰ λεγόμενα. Λιπαρέοντων δὲ αὐτῶν καὶ ὄχλον παρεχόντων, ἔλεγε δὴ ὡς ἦλθε ἀρχὴν ὁ Σόλων ἐὼν Ἀθηναῖος, καὶ θεησάμενος πάντα τὸν ἑωυτοῦ ὄλβον ἀποφλαυρίσειε οἷα δὴ εἶπας, ὡς τε αὐτῷ πάντα ἀποβεβήκοι τῆ περ ἐκεῖνος εἶπε, οὐδέν τι μᾶλλον ἐς ἑωυτὸν λέγων ἢ οὐκ ἐς ἅπαν τὸ ἀνθρώπινον καὶ μάλιστα τοὺς παρὰ σφίσι αὐτοῖσι ὀλβίους δοκέοντας εἶναι. Τὸν μὲν Κροῖσον ταῦτα ἀπηγέεσθαι, τῆς δὲ πυρῆς ἤδη ἀμμένης καίεσθαι τὰ περιέσχата. Καὶ τὸν Κῦρον ἀκούσαντα τῶν ἑρμηγέων τὰ Κροῖσος εἶπε, μεταγόντα τε καὶ ἐννώσαντα ὅτι καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος ἐὼν ἄλλον ἄνθρωπον, γενόμενον ἑωυτοῦ εὐδαιμονίη οὐκ ἐλάσσω, ζῶοντα πυρὶ διδοίη, πρὸς τε τούτοις δείσαντα τὴν τίσιν καὶ ἐπιλεξάμενον ὡς οὐδέν εἴη τῶν ἐν ἀνθρώποισι ἀσφαλῶς ἔχον, κελεύειν σβεννύναι τὴν ταχίστην τὸ καιόμενον πῦρ καὶ καταβιβάζειν Κροῖσόν τε καὶ τοὺς μετὰ Κροῖσου.

Le fiamme sono ormai inarrestabili. Creso invoca Apollo e d'improvviso, nel cielo sereno, si radunano le nubi e si scatena un violento temporale

Καὶ τοὺς πειρωμένους οὐ δύνασθαι ἔτι τοῦ πυρὸς ἐπικρατῆσαι. Ἐνθαῦτα λέγεται ὑπὸ Λυδῶν Κροῖσον μαθόντα τὴν Κύρου μετάγνωσιν, ὡς ὥρα πάντα μὲν ἄνδρα σβεννύντα τὸ πῦρ, δυναμένους δὲ οὐκέτι καταλαβεῖν, ἐπιβώσασθαι τὸν Ἀπόλλωνα ἐπικαλούμενον, εἴ τί οἱ κεχαρισμένον ἐξ αὐτοῦ ἐδωρήθη, παραστήναι καὶ ῥύσασθαι μιν ἐκ τοῦ παρεόντος κακοῦ. Τὸν μὲν δακρύνοντα ἐπικαλέεσθαι τὸν θεόν, ἐκ δὲ αἰθρίας τε καὶ νηνεμίας συνδραμεῖν ἐξαπίνης νέφεα καὶ χειμῶνά τε καταρραγῆναι καὶ ὕσαι ὕδατι λαβροτάτῳ, κατασβεσθῆναι τε τὴν πυρῆν. Οὕτω δὴ μαθόντα τὸν Κῦρον ὡς εἶη ὁ Κροῖσος καὶ θεοφιλῆς καὶ ἀνὴρ ἀγαθός, καταβιβάσαντα αὐτὸν ἀπὸ τῆς πυρῆς εἰρῆσθαι τάδε· «Κροῖσε, τίς σε ἀνθρώπων ἀνέγνωσε ἐπὶ γῆν τὴν ἐμὴν στρατευσάμενον πολέμιον ἀντὶ φίλου ἐμοὶ καταστήναι;». Ὁ δὲ εἶπε· «ᾧ βασιλεῦ, ἐγὼ ταῦτα ἔπραξα τῆ σῆ μὲν εὐδαιμονίη, τῆ ἐμεωυτοῦ δὲ κακοδαιμονίη· αἴτιος δὲ τούτων ἐγένετο ὁ Ἑλλήνων θεὸς ἐπάρας ἐμὲ στρατεύεσθαι. Οὐδεὶς γὰρ οὕτω ἀνόητός ἐστι, ὅστις πόλεμον πρὸ εἰρήνης αἰρέεται· ἐν μὲν γὰρ τῆ οἱ παῖδες τοὺς πατέρας θάπτουσι, ἐν δὲ τῷ οἱ πατέρες τοὺς παῖδας. Ἀλλὰ ταῦτα δαίμοσί μου φίλον ἦν οὕτω γενέσθαι». Ὁ μὲν ταῦτα ἔλεγε, Κῦρος δὲ αὐτὸν λύσας κατεῖσε τε ἐγγὺς ἑωυτοῦ καὶ κάρτα ἐν πολλῇ προμηθίῃ εἶχε, ἀπεθώμαζε τε ὀρέων καὶ αὐτὸς καὶ οἱ περὶ ἐκεῖνον ἐόντες πάντες.

L'anello di Policrate

L'anello di Policrate è tra le più celebri novelle di Erodoto. Policrate, spietato tiranno di Samo (per detenere da solo il potere non aveva esitato a sbarazzarsi persino dei suoi due fratelli, uccidendone uno ed esiliando l'altro), vede ogni sua azione coronata da successo: conquista città e isole, domina il mare, tutto gli arride. Convinto della sua invincibilità, comincia a presumere troppo di sé e perde il senso del limite. Il faraone egiziano Amasi, a lui legato da rapporti di amicizia e di ospitalità, lo ammonisce a non fidarsi, perché la troppa fortuna genera un male insanabile. L'uomo ha limiti fissati dalla divinità, che non possono e non debbono essere varcati: gli Dei vigilano costantemente sul mondo degli uomini, per evitare che l'ordine naturale degli eventi venga turbato e negli uomini sia sempre presente il senso della loro fragilità e precarietà (è il concetto della cosiddetta "invidia degli Dei"). È sbagliato, avverte Erodoto, attribuire alla divinità la colpa della propria sventura, perché sono gli uomini gli autori dei loro mali. Ritorna il tema di Creso e Solone, il cui ruolo è assunto da Amasi. Il faraone suggerisce all'amico di far cessare in qualche modo la sua straordinaria fortuna, perché saggezza chiede di alternare felicità e sventura, gioia e dolore. Policrate decide allora di liberarsi del suo preziosissimo anello, il sigillo di splendida fattura opera di Teodoro di Samo, e lo getta tra le onde. Ma pochi giorni dei pescatori lo recuperano e glielo restituiscono. Il tiranno capisce che si tratta di un intervento divino e chiede lumi ad Amasi. Per l'amico è subito tutto chiaro: il destino di Policrate è segnato, la sciagura lo sovrasta, inevitabile. Il "sacrificio dell'anello" è stato rifiutato e la sua condanna è ormai irrevocabile. Poco tempo dopo Policrate va incontro a una fine miserabile e orrenda, ucciso e impalato dal satrapo persiano di Sardi, Orete.

Non varchi l'uomo i limiti posti dalla divinità alla sua natura, i "riguardi" danteschi, posti da Ercole "acciò che l'uomo più oltre non si metta" (*Inferno*, XXVI, 108-9).

33

*

Il faraone Amasi scrive a Policrate, invitandolo a porre fine alla sua fortuna, la sola via per stornare l'intervento degli Dei

Καί κως τὸν Ἀμασιν εὐτυχέων μεγάλως ὁ Πολυκράτης οὐκ ἐλάνθανε¹, ἀλλὰ οἱ τοῦτ' ἦν ἐπιμελές. Πολλῶ δὲ ἔτι πλέονός οἱ εὐτυχίης γινομένης γράψας ἐς βυβλίον τάδε ἐπέστειλε ἐς Σάμον· «Ἀμασις Πολυκράτει ὧδε λέγει. Ἡδὺ μὲν πυνθάνεσθαι ἄνδρα φίλον καὶ ξεῖνον εὐ πρήσσοντα, ἐμοὶ δὲ αἰ σαι μεγάλοι εὐτυχίαι οὐκ ἀρέσκουσι, τὸ θεῖον ἐπισταμένῳ ὡς ἔστι φθονερόν². Καί κως βούλομαι καὶ αὐτὸς καὶ τῶν ἄν κήδωμαι³ τὸ μὲν τι εὐτυχέειν τῶν προηγμάτων, τὸ δὲ προσπταίειν, καὶ οὕτω διαφέρειν τὸν αἰῶνα ἐναλλάξ πρήσσων⁴ ἢ εὐτυχέειν τὰ πάντα· οὐδένα γὰρ κω λόγω οἶδα ἀκούσας ὅστις ἐς τέλος οὐ κακῶς ἐτελεύτησε πρόρριζος⁵, εὐτυχέων τὰ πάντα. Σὺ νυν ἐμοὶ πειθόμενος ποιήσον πρὸς τὰς εὐτυχίας τοιάδε⁶. Φροντίσας τὸ ἄν εὖρης ἔόν τοι πλείστου ἄξιον καὶ ἐπ' ὧ σὺ ἀπολομένῳ μάλιστα τὴν ψυχὴν ἀλγήσεις, τοῦτο ἀπόβαλε οὕτω ὅκως μηκέτι ἦξει ἐς ἀνθρώπους. Ἦν τε μὴ ἐναλλάξ ἤδη τῶπὸ τούτου αἰ εὐτυχίαι τοι τῆσι πάθησι προσπίπτωσι⁷, τρὸπῳ τῷ ἐξ ἐμέο ὑποκειμένῳ ἀκέο».

1. Καί κως (= πως) ... ἐλάνθανε: (costruzione di λανθάνω con il part. pred. del sogg. εὐτυχέων e l'accusativo): "Non sfuggiva ad Amasi che Policrate era molto fortunato". - 2. ἐμοὶ δὲ ... φθονερόν: il part. ἐπισταμένω va unito a ἐμοί: "ma a me le tue grandi fortune non piacciono, poiché so che la divinità è invidiosa". Si introduce il tema del φθόνος θεῶν, 'l'invidia degli Dei'. - 3. τῶν ἂν κήδωμαι = οὔτοι ὧν ἂν κήδωμαι, relativa eventuale: "coloro che mi stiano a cuore". - 4. ἐναλλάξ πράσσω (= πράσσω): "tra alterne vicende", ("operando con alterne vicende"). - 5. ἐς ... πρόρριζος: "da ultimo

non sia finito malamente, distrutto fino alle radici". - 6. ποιήσον ... τοιάδε: "contro la buona sorte agisci così"; ecco il consiglio: "ciò che trovi sia per te di maggior valore e per cui ti affliggeresti moltissimo nell'animo, se lo perdessi" (ἂν εὕρης: relativa eventuale); ἐόν τοι (= ὄν σοι); ἐπ' ᾧ (= ἐφ' ᾧ psilosi); ἀπολομένω: part. congiunto con valore ipotetico, da riferirsi a ᾧ. - 7. Ἦν (= ἐάν) τε ... προσιπύωσι: protasi di un periodo ipotetico della eventualità, la cui apodosi è costituita dal verbo all'imperativo ἀκέο (= ἀκοῦ).

34

*

Policrate accoglie il consiglio di Amasi e getta in mare il suo preziosissimo anello. Ma un pescatore...

Ταῦτα ἐπιλεξάμενος ὁ Πολυκράτης καὶ νόω λαβὼν ὡς οἱ εὖ ὑπετίθετο¹ Ἄμασις, ἐδίζητο ἐπ' ᾧ ἂν μάλιστα τὴν ψυχὴν ἀσθηθεῖ ἀπολομένω τῶν κειμηλίων², διζήμενος δ' εὕρισκε τόδε. Ἦν οἱ σφρηγῖς τὴν ἐφόρει χρυσόδετος, σμαράγδου μὲν λίθου ἐοῦσα, ἔργον δὲ ἦν Θεοδώρου τοῦ Τηλεκλέος Σαμίου³. Ἐπεὶ ὧν ταύτην οἱ ἐδόκει ἀποβαλεῖν, ἐποίησε τοιάδε: πεντηκόντερον πληρώσας ἀνδρῶν ἐσέβη ἐς αὐτήν, μετὰ δὲ ἀναγαγεῖν ἐκέλευε ἐς τὸ πέλαγος· ὡς δὲ ἀπὸ τῆς νήσου ἑκάς ἐγένετο, περιελόμενος τὴν σφρηγίδα πάντων ὀρώντων τῶν συμπλόων ῥίπτει ἐς τὸ πέλαγος. Τοῦτο δὲ ποιήσας ἀπέπλεε, ἀπικόμενος δὲ ἐς τὰ οἰκία συμφορῇ ἐχοῖτο⁴. Πέμπτη δὲ ἡ ἕκτη ἡμέρη ἀπὸ τούτων τάδε οἱ συνήνεικε γενέσθαι. Ἄνηρ ἀλιεὺς λαβὼν ἰχθὺν μέγαν τε καὶ καλὸν ἤξιον μιν Πολυκράτει δῶρον δοθῆναι. Φέρων δὲ ἐπὶ τὰς θύρας Πολυκράτει ἔφη ἐθέλειν ἐλθεῖν ἐς ὄψιν, χωρήσαντος δὲ οἱ τούτου⁵ ἔλεγε διδούς τὸν ἰχθύν· «ᾧ βασιλεῦ, ἐγὼ τόνδε ἐλὼν οὐκ ἐδικαίωσα φέρειν ἐς ἀγορὴν, καίπερ ἔὼν ἀποχειροβίτος⁶, ἀλλὰ μοι ἐδόκει σέο τε εἶναι ἄξιος καὶ τῆς σῆς ἀρχῆς· σοὶ δὲ μιν φέρον δίδωμι». Ὁ δὲ ἡσθεὶς τοῖσι ἔπεσι ἀμείβεται τοῖσδε· «Κάρτα τε εὖ ἐποίησας καὶ χάρις διπλὴ τῶν τε λόγων καὶ τοῦ δῶρου· καὶ σε ἐπὶ δεῖπνον καλέομεν».

1. νόω ... ὑπετίθετο: "comprendendo che lo consigliava bene". - 2. ἐπ' ᾧ ... κειμηλίων: "quello tra i suoi gioielli per il quale, se l'avesse perduto, avrebbe sofferto di più"; ἀσθηθεῖ è ott. aor. pass. di ἀσάομαι. - 3. Θεοδώρου ... Σαμίου: Teodoro di Samo, incisore e architetto, che in realtà visse nel VI

secolo ed era già morto all'epoca di Policrate. - 4. συμφορῇ ἐχοῖτο: "provava dolore". - 5. χωρήσαντος οἱ τούτου: "essendogli questo riuscito". - 6. καίπερ ... ἀποχειροβίτος: "pur vivendo con il lavoro delle mie mani".

35

*

Policrate riscrive ad Amasi, non sapendo come interpretare il segno. Il faraone capisce e rinuncia all'amicizia con lui

Ὁ μὲν δὲ ἀλιεὺς μέγα ποιούμενος ταῦτα¹ ἦε ἐς τὰ οἰκία. Τὸν δὲ ἰχθὺν τάμνοντες οἱ θεράποντες εὕρισκον ἐν τῇ νηδίᾳ αὐτοῦ ἐνεοῦσαν τὴν Πολυκράτους σφρηγίδα· ὡς δὲ εἶδόν τε καὶ ἔλαβον τάχιστα², ἔφερον κεχαρηκότες³ παρὰ τὸν Πολυκράτα, δίδόντες δὲ οἱ τὴν σφρηγίδα ἔλεγον ὅτεω τρόπῳ εὐρέθη. Τὸν δὲ ὡς ἐσηλθε θεῖον εἶναι τὸ πρῆγμα⁴, γράφει ἐς βυβλίον πάντα τὰ ποιήσαντά μιν οἷα καταλελάβηκε⁵, γράψας δὲ ἐς Αἴγυπτον ἐπέθηκε. Ἐπιλεξάμενος δὲ ὁ Ἄμασις τὸ

βυβλίον τὸ παρὰ τοῦ Πολυκράτεος ἦγον, ἔμαθε ὅτι ἐκκομίσει τε ἀδύνατον εἶη ἀνθρώπῳ ἄνθρωπον ἐκ τοῦ μέλλοντος γίνεσθαι πρήγματος⁶ καὶ ὅτι οὐκ εἶ τελευτήσῃν μέλλοι Πολυκράτης εὐτυχέων τὰ πάντα⁷, ὃς καὶ τὰ ἀποβάλλοι εὐρίσκοι. Πέμψας δὲ οἱ κήρυκα ἐς Σάμον διαλύεσθαι ἔφη τὴν ξεινίην. Τοῦδε δὲ εἵνεκεν ταῦτα ἐποίηε, ἵνα μὴ συντυχίης δεινῆς τε καὶ μεγάλης Πολυκράτεια καταλαβούσης αὐτὸς ἀλγήσειε τὴν ψυχὴν ὡς περὶ ξείνου ἀνδρός.

1. μέγα ... ταῦτα: “dando grande importanza a ciò (l’invito a cena)” (il *magni facere* del latino). - 2. ὡς ... τάχιστα: “appena...” (cfr. il latino *ut primum*). - 3. κευχαριότες: “felici”, part. pf. da χαίρω, riferito ai θεράποντες. - 4. Τὸν δὲ ... πρήγμα: Policrate capisce che il fatto non può essere casuale, ma voluto dalla divinità, anche se non riesce a capire che cosa possa significare. - 5. τὰ ποιήσαντα ... καταλελάβηκε: οἷα καταλελάβηκε (= κατείληφε, pf. di καταλαμβάνω)

μιν ποιήσαντα: “le cose che aveva fatto e che gli erano capitate”. - 6. ὅτι ... πρήγματος: proposizione dichiarativa dipendente da ἔμαθε: “che per un uomo è (εἶη è ott. obliquo) sottrarre un (altro) uomo a ciò che il futuro gli riserva”. - 7. ὅτι ... τὰ πάντα: dichiarativa coordinata con la precedente: “e che Policrate, fortunato in tutto, non avrebbe avuto una buona fine”.

36 * La tragica fine di Policrate (I)

Siamo all'epilogo. Il 'sempre fortunato' Policrate, dopo varie vicende, riceve un messaggio dal satrapo di Sardi, Orete.

Πολυκράτης γάρ ἐστι πρῶτος τῶν ἡμεῖς ἴδμεν Ἑλλήνων ὃς θαλασσοκρατέειν ἐπενοήθη, πάρεξ Μίνω τε τοῦ Κνωσίου καὶ εἰ δὴ τις ἄλλος πρότερος τούτου ἤρξε τῆς θαλάσσης· τῆς δὲ ἀνθρωπίνης λεγομένης γενεῆς Πολυκράτης πρῶτος, ἐλπίδας πολλὰς ἔχων Ἰωνίης τε καὶ νήσων ἄρξειν. Μαθὼν ὧν ταῦτά μιν διανοεῦμενον ὁ Ὅροίτης πέμψας ἀγγελίην ἔλεγε τάδε· «Ὅροίτης Πολυκράτει ὧδε λέγει. Πυνθάνομαι ἐπιβουλεύειν σε πρήγμασι μεγάλοισι καὶ χρήματά τοι οὐκ εἶναι κατὰ τὰ φρονήματα. Σύ νυν ὧδε ποιήσας ὀρθώσεις μὲν σεαυτὸν, σώσεις δὲ καὶ ἐμέ· ἐμοὶ γὰρ βασιλεὺς Καμβύσης ἐπιβουλεύει θάνατον καὶ μοι τοῦτο ἐξαγγέλλεται σαφηνέως. Σύ νυν ἐμὲ ἐκκομίσας αὐτὸν καὶ χρήματα, τὰ μὲν αὐτῶν αὐτὸς ἔχε, τὰ δὲ ἐμὲ ἔα ἔχειν· εἵνεκεν τε χρημάτων ἄρξεις ἀπάσης τῆς Ἑλλάδος. Εἰ δὲ μοι ἀπιστέεις τὰ περὶ τῶν χρημάτων, πέμψον ὅστις τοι πιστότατος τυγχάνει ἐών, τῷ ἐγὼ ἀποδέξω».

37 * La tragica fine di Policrate (II)

Ταῦτα ἀκούσας ὁ Πολυκράτης ἦσθη τε καὶ ἐβούλετο· καὶ κως ἰμείρετο γὰρ χρημάτων μεγάλως, ἀποπέμπει πρῶτα κατοπόμενον Μαιάνδριον Μαιανδρίου ἀνδρα τῶν ἀστῶν, ὃς οἱ ἦν γραμματιστής· ὃς χρόνῳ οὐ πολλῷ ὕστερον τούτων τὸν κόσμον τὸν ἐκ τοῦ ἀνδρεῶνος τοῦ Πολυκράτεος ἐόντα ἀξιοθέητον ἀνέθηκε πάντα ἐς τὸ Ἡραϊον. Ὁ δὲ Ὅροίτης μαθὼν τὸν κατάσκοπον ἐόντα προσδόκιμον ἐποίηε τοιάδε· λάρνακας ὀκτὼ πληρώσας λίθων πλὴν κάρτα βραχέος τοῦ περὶ αὐτὰ τὰ χεῖλα, ἐπιπολῆς τῶν λίθων χρυσὸν ἐπέβαλε, καταδήσας δὲ τὰς λάρνακας εἶχε ἐτοίμας. Ἐλθὼν δὲ ὁ Μαιάνδριος καὶ θεησάμενος ἀπήγγελλε τῷ Πολυκράτει.

Ὁ δὲ πολλὰ μὲν τῶν μαντίων ἀπαγορευόντων πολλὰ δὲ τῶν φίλων ἐστέλλετο αὐτόσε, πρὸς δὲ καὶ ἰδοῦσης τῆς θυγατρὸς ὄψιν ἐνυπνίου τοιήνδε· ἐδόκεέ οἱ τὸν πατέρα ἐν τῷ ἥερι μετέωρον ἔοντα λοῦσθαι μὲν ὑπὸ τοῦ Διός, χρίεσθαι δὲ ὑπὸ τοῦ ἡλίου. Ταύτην ἰδοῦσα τὴν ὄψιν παντοίῃ ἐγένετο μὴ ἀποδημῆσαι τὸν Πολυκράτεα παρὰ τὸν Ὀροίτην, καὶ δὴ καὶ ἰόντος αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πεντηκόντερον ἐπεφημίζετο· ὁ δὲ οἱ ἠπέιλσε, ἦν σόος ἀπονοστήσει, πολλὸν μιν χρόνον παρθενεύσεσθαι· ἡ δὲ ἠρήσατο ἐπιτελέα ταῦτα γενέσθαι· βούλεσθαι γὰρ παρθενεύεσθαι πλέω χρόνον ἢ τοῦ πατρὸς ἐστερηθῆναι. Πολυκράτης δὲ πάσης συμβουλῆς ἀλογήσας ἔπλεε παρὰ τὸν Ὀροίτην, ἅμα ἀγόμενος ἄλλους τε πολλοὺς τῶν ἐταίρων, ἐν δὲ δὴ καὶ Δημοκίδεα τὸν Καλλιφῶντος Κροτωνιήτην ἄνδρα, ἱητρὸν τε ἔοντα καὶ τὴν τέχνην ἀσκέοντα ἄριστα τῶν κατ' ἐωυτόν.

Ἀπικόμενος δὲ ἐς τὴν Μαγνησίην ὁ Πολυκράτης διεφθάρη κακῶς, οὔτε ἐωυτοῦ ἀξίως οὔτε τῶν ἐωυτοῦ φρονημάτων· ὅτι γὰρ μὴ οἱ Συρηκοσίων γενόμενοι τύραννοι, οὐδὲ εἷς τῶν ἄλλων Ἑλληνικῶν τυράννων ἀξιός ἐστι Πολυκράτει μεγαλοπρεπεῖην συμβληθῆναι. Ἀποκτείνας δὲ μιν οὐκ ἀξίως ἀπηγήσιος Ὀροίτης ἀνεσταύρωσε· τῶν δὲ οἱ ἐπομένων ὅσοι μὲν ἦσαν Σάμιοι, ἀπῆκε, κελεύων σφέας ἐωυτῷ χάριν εἰδέναι ἔοντας ἐλευθέρους, ὅσοι δὲ ἦσαν ξεῖνοί τε καὶ δοῦλοι τῶν ἐπομένων, ἐν ἀνδραπόδων λόγῳ ποιούμενος εἶχε. Πολυκράτης δὲ ἀνακρεμάμενος ἐπετέλεε πᾶσαν τὴν ὄψιν τῆς θυγατρὸς· ἐλοῦτο μὲν γὰρ ὑπὸ τοῦ Διός, ὅκως ὄοι, ἐχρίετο δὲ ὑπὸ τοῦ ἡλίου ἀνιείς αὐτὸς ἐκ τοῦ σώματος ἰκμάδα. Πολυκράτεος μὲν δὴ αἱ πολλὰ εὐτυχία ἐς τοῦτο ἐτελεύτησαν τῇ οἱ Ἄμασις ὁ Αἰγύπτου βασιλεὺς προεμαντεύσατο.

L'anello di Policrate

Ὅθεν δὲ ἐγένετο ἕκαστος τῶν θεῶν, εἴτε δὴ αἰεὶ ἦσαν πάντες, ὁκοῖοί τε τινες τὰ εἶδεα, οὐκ ἠπιστέατο μέχρι οὗ πρώην τε καὶ χθὲς ὥς εἰπεῖν λόγῳ. Ἡσίοδον γὰρ καὶ Ὅμηρον ἠλικίην τετρακοσίοισι ἔτεσι δοκέω μέο πρεσβυτέρους γενέσθαι καὶ οὐ πλέοσι· οὗτοι δὲ εἰσι οἱ ποιήσαντες θεογονίην Ἑλλήσι καὶ τοῖσι θεοῖσι τὰς ἐπωνυμίας δόντες καὶ τιμὰς τε καὶ τέχνας διελόντες καὶ εἶδεα αὐτῶν σημῆναντες· οἱ δὲ πρότερον ποιηταὶ λεγόμενοι τούτων τῶν ἀνδρῶν γενέσθαι ὕστερον, ἔμοιγε δοκέειν, ἐγένοντο. Τούτων τὰ μὲν πρῶτα αἱ Δωδωνίδες ἱρήμια λέγουσι, τὰ δὲ ὕστερα τὰ ἐς Ἡσίοδον τε καὶ Ὅμηρον ἔχοντα ἐγὼ λέγω.